

# MICHAEL PRÆTORIUS



## XIX. Mit Fried vnd Frewd/ etc.

à 5. 9. & 13.  
Duo Cantus. 1. Altus. 2. Tenor.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)  
Nr. 19

**Mit Fried und Freud ich fahr dahin**  
Choralkonzert zu 5, 9, 13 [und 14] Stimmen und Generalbass  
für 2 Sopran-, eine Alt- und 2 Tenorstimmen  
einen vierstimmigen Instrumentalchor und einen Kapellchor

**I depart with peace and joy**  
Chorale Concerto for 5, 9, 13 [and 14] voices and basso-continue  
with 2 sopranos, 1 alto and 2 tenors  
1 four-part instrumental choir and 1 Capella choir

**Dans la paix et la joie**  
Concert basé sur choral pour 5, 9, 13 [et 14] parties et basse continue  
pour deux dessus, un alto et deux ténors  
un chœur instrumental à 4 voix et un choeur Capella

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619  
Edited from the Original 1619 print  
Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner  
E 17.019  
[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)

**XIX.**

**Mit Fried vnd Freud/ n. à 5. 9. & 13.**

Duo Cantus. 1. Altus. 2. Tenor.

|             |                 |                    |         |         |         |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
|-------------|-----------------|--------------------|---------|---------|---------|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1. Ch. Voc. | 2. Chor. Vocal. | Capella Fidicinum. | Chorus. | B. Voc. | B. Gen. |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| -           | -               | -                  | -       | -       | -       |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| 1.          | 2.              | 3.                 | 4.      | 5.      | 6.      | 7. | 8. | 9. | 10. | 11. | 12. | 13. | 14. | 15. |

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

---

### Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 08.158 *Mit Fried und Freud* auf der Internetseite [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

**Winfried Elsner**

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 08.158 *Mit Fried und Freud* electronically at [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) à la référence suivante: E 08.158 *Mit Fried und Freud*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreax, - française: Aline Bigwood.

## **Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung**

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

### **XIX. *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* à 5, 9, 12, 13 [und 14]**

2 Soprane, ein Altus und 2 Tenöre

#### **Abschrift:**

In diesem habe Ich im Anfang zum 1. Vers keine Cap: Fidic: setzen wollen/ damit es nicht auff einerley weise durch und durch fortgehe. Darümb kan man dieselbe Cap: Fid: auch im 2. Vers, so man wil/ außen lassen/ biß zum 3. Verse im 2. Theil: und daselbsten allererst die Instrumenta zugleich mit den Concertat-Stimmen einfallen lassen. Oder man brauche die Instrumenta in der Cap: Fid: zum 2. Vers im 1. Theile; Im 3. Vers, so im 2. Theile/ lasse man sie pausiren: und im 3. Theile hinwiederümb zugleich mit musiciren.

Man kan auch die beyde Bässe in NONO und DECIMO QUARTO, plenoris harmoniae & varietatis gratiā, im 2. und 3. Theil darzu singen lassen/ ad placitum.

#### Anmerkung in CANTUS I und II zum "1. Vers uff eine andere Art":

Wofern dieser Gesang etwas zu lang seyn wolte: So kan man den ersten Verß also kurz mit zween Knaben in die Violen und Lauten singen lassen: Und dorauff die Tenoristen den 2. Verß hier fornen anfahen.

N. B. Wofern das unterste wegen der Diminutiones zu schwer/ so kan das oberste gesungen werden/ &c.

#### **Übertragung:**

In diesem Konzert wollte ich die erste Strophe nicht durch die *Capella Fidicinia* begleiten lassen, damit es nicht von Anfang bis Ende gleich klingt.

Aus gleichem Grund könnte man auch in der 2. Strophe die *Capella Fidicinia* weglassen und erst in der 3. Strophe im 2. Teil zusammen mit den *Concertat-Stimmen* einfallen lassen.

Oder man lässt die Instrumente der *Capella Fidicinia* in der 2. Strophe des 1. Teils und im 3. Teil mitspielen, im 2. Teil müssten sie pausieren.

Um einen volleren abwechslungsreicheren Klang zu erreichen, kann man die beiden Bass-Stimmen Nr. 9 und 14 im 2. und 3. Teil zusätzlich auch singen lassen.

#### Anmerkung in CANTUS I und II zur 1. Strophe auf eine andere Art:

Sollte das Konzert etwas zu lang sein, kann man die erste Strophe in der kürzeren Form mit zwei Knaben und Instrumentalbegleitung singen lassen. Danach würden die Tenöre mit der 2. Strophe fortfahren.

Wenn die untere Notenzeile wegen der Diminutionen zu schwierig sein sollte, kann man die obere singen.

## **Michael Praetorius: Performance Instructions**

Translated from the original 1619 text

**XIX. *Mit Fried und Freud - I depart with peace and joy*** for 5, 9, 12, 13 [und 14] parts  
2 sopranos, 1 alto and 2 tenors

In this I did not want to set a string ensemble at the beginning of the first verse, so it would not sound the same throughout [the piece]. If desired, one may also omit the same string ensemble from the second verse until the third verse in the second section, if one wishes, and then have these players enter with all the other instruments and the *concertante* voices. Or one can have the string ensemble play in the second verse of the first section, let them rest in the third verse of the second section, and have them play again in the third section.

One can also have both basses, in the 9th and 14th [partbooks], sing in the second and third sections for the sake of fuller harmony and variation.

### Observation found in CANTUS I and II — The first verse in another style:

Since this song might be a bit too long, one can have the first verse sung briefly by two boys with the viols and lutes, and after that the tenors continue with the 2<sup>nd</sup> verse. N.B. Should the ornamentation be too difficult, one can sing the plain version.

## **Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique**

Traduit du texte original 1619

**XIX. *Mit Fried und Freud - Dans la paix et la joie*** à 5, 9, 13 [et 14] parts  
deux dessus, un alto et deux ténors

Ici, je n'ai pas voulu ajouter un ensemble de cordes au début du premier couplet, pour qu'il n'y ait pas qu'un seul style à travers tout le morceau. De la même manière, on peut aussi, si l'on veut, laisser de côté ce même ensemble dans le deuxième, jusqu'au troisième couplet, et puis les faire entrer avec tous les autres instrumentistes et les voix concertantes. Ou l'on peut utiliser l'ensemble de cordes dans le deuxième couplet de la première section, les faire taire dans le troisième couplet de la deuxième section et les faire rejouer dans la troisième section.

On peut aussi faire chanter les deux basses, des neuvième et quatorzième parties, dans les deuxième et troisième sections, pour avoir une harmonie plus complète et davantage de variété.

### (Note dans Cantus I et Cantus II - Le premier couplet dans un autre style)

Comme cet air pourrait être un peu long, on peut faire chanter le premier couplet brièvement par deux garçons avec violes et luths, et puis commencer le deuxième couplet avec les ténors, tel que décrit ici.

## Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Text: Martin Luther 1524, nach dem *Nunc dimittis*

English: Catherine Winkworth, *Chorale Book for England* (1863), hymn 81

Adapted by Margaret Boudreax (2019)

Traduction française: Guy Laffaille (June 2008) Versets 1 et 4

1. Mit Fried und Freud ich fahr dahin  
in Gottes Willen,  
getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
sanft und stille,  
wie Gott mir verheißen hat,  
der Tod ist mein Schlaf worden.

2. Das macht Christus, wahr' Gottes Sohn,  
der g'treue Heiland,  
den du mich, Herr, hast sehen lan  
und machst bekannt,  
dass er sei das Leben und Heil  
in Not und auch im Sterben.

3. Den hast du allen fürgestellt  
mit groß Gnaden,  
zu seinem Reich die ganze Welt  
heißen laden,  
durch dein teures heilsam Wort,  
an allem Ort erschollen.

4. Er ist das Heil und selig Licht  
für die Heiden,  
zur leuchten, die dich kennen nicht,  
und zu weiden,  
er ist deins Volks Israel  
der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

1. In peace and joy I now depart,  
According to God's will,  
For full of comfort is my heart,  
So calm and sweet and still;  
So does God His promise keep,  
And death for me is but a sleep.

2. 'Tis Christ hath wrought this work for me,  
Thy dear and only son,  
Whom Thou hast suffer'd me to see,  
And made Him surely known  
As my Help when trouble's rife,  
And even in death itself my Life.

3. For Thou In mercy unto all  
Hast set this Saviour forth;  
And to His kingdom Thou dost call  
The nations of the earth  
Through His blessed wholesome Word,  
That now in every place is heard.

4. He is salvation, blessed light  
The whole world so to lead,  
To bring them to your healing light,  
And in Your pastures feed;  
While His people's joy He is,  
Their Sun, their glory, and their bliss.

---

Traduction française:

1. Avec paix et joie je pars  
Selon la volonté de Dieu.  
Mon cœur et mon esprit sont réconfortés,  
Calmes et tranquilles.  
Comme Dieu me l'a promis :  
La mort est devenue mon sommeil.

4. Il est le salut et la lumière bénie  
Des païens,  
Pour éclairer ceux qui te connaissent pas,  
Et pour les mener paître.  
Il est, pour ton peuple d'Israël,  
La récompense, l'honneur, la joie et le plaisir.



Partitur mit  
diminuierten  
Stimmen.

Im Anhang:  
erste Strophe  
"auf andere Art"

# Mit Fried und Freud/etc. à 5. 9. & 13. & 14

Duo Cantus. 1. Altus. 2. Tenor  
[Lobgesang des Simeon - Nunc dimittis]

## 1. Teil

Text und Melodie: Martin Luther

Komposition: Michael Praetorius (1571/72-1621)

Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. XIX

(GA Band 17, S. 160 ff.)

### [1] [1. Strophe]

**1. Chorus**  
**Vocum**  
**Concertatarum**

CANTUS I  
diminutum

1.

Mit Fried und Freud ich fahr da - hin, ich

CANTUS II  
diminutum

2.

Mit Fried und Freud ich fahr da -

**2. Chorus**  
**Vocum**  
**Concertatarum**

ALTUS

3.

TENOR I

4.

TENOR II

5.

BASSUS

14.

Capella Fidicinium pausiert in der 1. Strophe

**Capella**  
**Fidicinium**

CANTUS

6.

ALTUS

7.

TENOR

8.

BASSUS

9.

Der Chorus pausiert im 1. und 2. Teil

**Chorus**

CANTUS

10.

ALTUS

11.

TENOR

12.

BASSUS

13.

Cantus 1 & 2

BASSUS  
Generalis

15.

Mit Fried und Freud ich fahr da -

CANTUS I 1. diminutum      fahr da-hin, ich fahr da-

**1. Chorus Vocabum Concert.**

CANTUS II 2. diminutum      hin, ich fahr da-hin, ich fahr da-hin, ich fahr

ALTUS 3.

**2. Chorus Vocabum Concert.**

TENOR I 4.

TENOR II 5.

BASSUS Generalis 15.      6      6 5 6 5      [4] [3]

Generalis      hin, mit Fried und Freud ich fahr, mit Fried und Freud ich



6      hin, ich fahr da-hin in Got-tes Wil - len, in Got-tes Wil - en, in

da-hin, in Got-tes, in Got - tes Wil - len, in

6      in Got - tes Wil - - - len, in

In Got - tes Wil - - - len, in

In Got - tes, in Got - tes Wil - - - len, in Got - tes

# [4] [3]      6 # [4] [5] # # C. 1, 2; A.  
T.1, 2

6      4      #      #

fahr da - - - hin, in Got - tes Wil - - - len, ij

10

Got - tes Wil - - len, ge trost ist mir, ge trost ist mir, ge trost ist mir mein Herz und Sinn,  
Got - tes Wil - - len,

10

Got - tes Wil - - len,  
ge trost ist mir mein Herz und Sinn,  
Got - tes Wil - - len in Got - tes Wil - - len,  
ge - trost ist mir, ge - trost ist mir, mein Herz, mein Herz und Sinn,  
Wil - - len, in Got - - tes Wil - - len,

10

$\frac{5}{4}$   $\frac{6}{4}$  C. 1; T. 1 A. [4]  $\frac{5}{4}$

ge - - trost ist mir mein Herz, mein Herz und Sinn,

15

ge - trost ist mir, ge - trost ist mir, ge - trost ist mir mein Herz und Sinn,

15

ge trost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stil -  
sanft und stil -  
ge - trost ist mir, ge - trost ist mir mein Herz und Sinn,

C. 2; T. 2

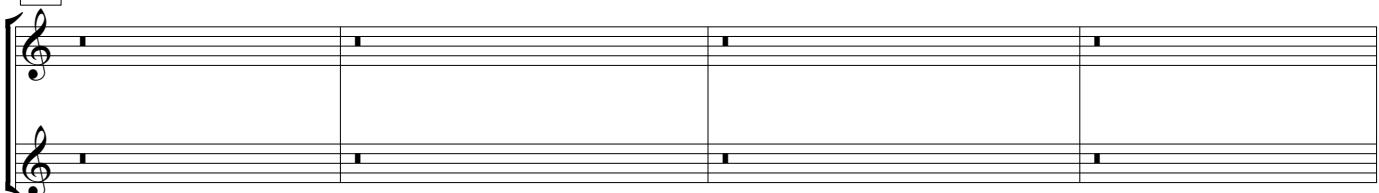
15

A. [4]  $\frac{5}{4}$   $\frac{6}{5}$   $\frac{6}{4}$

ge - - trost ist mir mein Herz, mein H., Mut und Sinn, sanft und stil -

4

18



18

le,  
le, wie Gott mir, wie Gott mir ver-hei-ßen hat, ver - hei - - hat,  
wie Gott mir, wie Gott mir ver- hei - - ßen hat, ver-hei - - ßen hat,

18

T. 1, 2

6

b

b

le, wie Gott mir, ij ver - hei - ßen, ij hat,

=

22

der Tod ist mein, der Tod ist mein Schlaf wor - den.  
der Tod ist mein, der Tod ist mein Schlaf wor - den.

22

der Tod ist mein Schlaf wor - - - - den.  
der Tod ist mein Schlaf wor den, der Tod ist mein Schlaf wor den.  
der Tod ist mein Schlaf wor - den, der Tod ist mein, der Tod ist mein Schlaf wor den.

C. 1, 2; A.

22 T. 1, 2

b

6 5

[4]

#

der Tod ist mein Schlaf wor - - - - den.

**[2. Strophe]**

26

CANTUS I 1.  
diminutum  
1. Chorus  
Vocum Concert.

CANTUS II 2.  
diminutum

26

ALTUS 3.  
2. Chorus  
Vocum Concert.

TENOR I 4.

8

Das macht Christus wahr' Got - tes Sohn, wahr' Got - tes Sohn, wahr' Got -

TENOR II 5.

8

Das macht Christus wahr' Got tes Sohn, wahr' Got - tes Sohn, wahr' Got -

26

CANTUS 6.

ALTUS 7.

Capella  
Fidicinium

TENOR 8.

BASSUS 9.

26 Tenor 1, 2

BASSUS  
Generalis

15.

Das macht Christus wahr' Got - tes Sohn, das macht Chr. wahr' Got - tes Sohn, das macht

6

Das macht Christus wahr' Got - tes Sohn, das macht

30

Der gtreue Heiland, der gtreue  
Der ge treu - e, der ge treu - e

der gtreue Hei -  
tes Sohn, wahr' Got - tes Sohn, der gtreue Hei -  
tes Sohn, wahr Got - tes Sohn, der gtreue Hei -

30

Omnès

6 5 4 3 # [4] [3] # [4] [3] # [4] [5] # [4] # 5 6  
Chri - stus wahr' Got - tes Sohn, der gtreue Hei -

34

Hei - land, der gtreu - e Hei - land, den du mich, Herr, den  
land, Hei - land, der ge - treu - e Hei - land,

34

land, der gteu - e Hei - land, land, der gtreu - e Hei - land, den  
land, der gtreu - e Hei - land, der gtreu - - - e Hei - land,

34

34

34  $\begin{smallmatrix} \# \\ [4] \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} [6] \\ [3] \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} \# \\ \# \end{smallmatrix}$  C. 1; T. 1

land, der gtreu - e Hei - land, den du mich

38

du mich, Herr, den du mich, Herr, hast se - hen lan,  
den du mich, Herr, den du mich, Herr, den du mich,

38

den du mich Herr hast se-hen lan,  
du mich Herr, den du mich Herr hast sehn, hast se-hen lan,  
den du mich Herr, den du mich

38

Herr hast se - hen, hast se - hen lan, den du mich, Herr, hast

C. 2; T. 2

[4] # # 6 6 6

Herr hast se - hen, hast se - hen lan, den du mich, Herr, hast

41

und machst be- kannt,  
dass er sei, dass er sei,  
Herr, hast se - hen lan,  
dass er sei, dass er

41

den du mich Herr hast se-hen lan, und machst be - kannt,  
und machst be- kannt,  
Herr hast sehn, hast se-hen lan,

41

A.; T. 1  
[4] #  
se - hen, hast se - hen lan, und machst be - kannt, dass er  
6 7 6 4 6 3 6 # C. 1, 2

46

46

46

46 6

Omnes

49

This musical score consists of four systems of music, each starting with measure 49. The top three systems feature three voices (Soprano, Alto, Tenor) in G clef, with lyrics in German. The basso continuo part, consisting of two staves (Bassoon and Cello/Bass), is shown below.

**System 1 (Measures 49-50):**

- Soprano:** *dass er sei, dass er sei,* *dass er sei*
- Alto:** *dass er sei, dass er sei*
- Tenor:** *das Le - ben und Heil,* *das Le - ben und Heil,* *und Heil,*

**System 2 (Measures 51-52):**

- Soprano:** *dass er sei, dass er sei,* *dass er sei*
- Alto:** *dass er sei, dass er sei*
- Tenor:** *das Le - ben und Heil,* *das Le - ben und Heil,* *und Heil,* *in*

**System 3 (Measures 53-54):**

- Soprano:** *dass er sei, dass er sei,* *dass er sei*
- Alto:** *dass er sei, dass er sei*
- Tenor:** *das Le - ben und Heil,* *das Leb'n und Heil,* *in*

**System 4 (Measures 55-56):**

- Bassoon:** *er*
- Cello/Bass:** *sei*
- Tenor:** *das Le - ben und Heil,* *das Le - ben und Heil,* *in*

52

in Not und auch, in Not und auch im Sterben.

in Not und auch, in Not und auch im Sterben.

52

Not und auch im Sterben.

8 Not und auch im Sterben, in Not und auch im Sterben.

52

52(x)

Not und auch, und auch im Sterben.

57. Tempora

x) T 52 spielt die Capella Fidicinia einen F-Dur-Klang zu dem d-Moll-Klang der Vokalstimmen und B. G. Absicht oder Fehler?

## 2. Teil

## [3. Strophe]

**1. Chorus**  
Vocum  
Concertatarum

CANTUS I  
diminutum  
1.

mit gro-ßen Gna - den,  
Den hast du al - len für - ge - stellt, mit gro - ßen

**2. Chorus**  
Vocum  
Concertatarum

CANTUS II  
diminutum  
2.

ALTUS

1.

BASSUS

14.

**Capella**  
Fidicinia

CANTUS

6.

ALTUS

7.

TENOR

8.

BASSUS

9.

Den hast du al - len für - ge - stellt, mit gro - ßen

BASSUS  
Generalis

Cantus 2  
& Instrumenta

15.

6 6 5 6 # # C. 1  
C. 2 # 6 #

Den hast du al - len für - ge - stellt, mit gro - ßen Gna - den,

5

mit gro - ßen Gna - den, mit gro - ßen Gna - den, zu

Gna - den, mit gro - ßen Gna - den, zu sei - - nem

5

mit gro - ßen Gna - den, mit gro - ßen Gna - den, zu

5

Gna - den, mit gro - ßen Gna - den, zu sei - - nem

5 # # 6 6 5 # # [4] [5] [#] # 6 [4] [5] [3]

mit gro - ßen Gna - den, zu sei - - nem

10

sei - - nem Reich,  
Reich, zu sei - - - nem Reich, zu sei - - - nem Reich, die

10

sei - nem, zu sei - nem Reich,  
zu sei - nem Reich,

10

Reich, zu sei - nem Reich die gan - ze Welt, zu sei - nem Reich

10

[4] [3] 6      [4] [5] [3]      5 6 [4] 3  
Reich

14

die gan - - - - ze Welt, heißen la - den, zu sei-nem  
gan - - - - ze Welt, hei - ßen la - den,

14

die gan - - - - ze Welt, die gan - - - - ze Welt, heißen la - den, zu sei-nem

14

die gan - - - - ze Welt, heißen la - den,

14

# # 6 5 6 # 6

die gan - - - - ze Welt, hei - ßen la - den, zu sei - nem

19

Reich, zu sei - nem Reich, zu sei - nem Reich, die gan - ze Welt, hei -

zu sei - nem Reich, zu sei - nem Reich, die gan - ze Welt, hei - ßen la -

19

Reich, zu sei - nem Reich, die gan-ze, die gan - ze Welt, hei -

19

zu sei - nem Reich, zu sei - nem Reich, die gan - ze Welt, hei - ßen la -

19

Reich, die gan - ze Welt, hei - ßen la -

6

[4] # # b

24

-ßen la - - den, durch dein teu - res heil - sam Wort, durch dein teu-res heil - sam

- - - den, durch dein teu-res heil - sam Wort,

ßen, hei-ßen la - den, durch dein teu-res heil - sam Wort,

24

den, durch dein teu - res heil - sam

durch dein teu - res heil - sam

den, durch dein teu - res heil - sam

24

den, durch dein teu - res heil - sam

durch dein teu - res heil - sam

den, durch dein tew - er heil - sams

6 [4] [3] 6 [4] b b 6 6

den, durch dein tew - er heil - sams

Wort,

den, durch dein tew - er heil - sams

29

Wort, durch dein teu - res heil - sam Wort,  
durch dein teu - res heil - - sam Wort,

29

an al-lem Ort er - schol - len, er -  
An al-lem Ort er -  
er - schol - len,  
an al-lem Ort er - schol - - len, an

29

Wort, dein heil - - sam Wort,

29

6 6 #  
schol - - len,

34

an al - lem Ort, an al - lem Ort er - schol - len,  
an al-lem Ort er - schol - len,

34

schol - len,  
schol - len, an al-lem Ort er - schol - len,  
an al-lem Ort er - schol - len, an al-lem Ort er - schol - len, er -  
al - lem Ort er - schol - len, an al-lem Ort er - schol - len, er -

34

an al - lem Ort er - schol - len,

C. 1 &c.

34

6 5 # # # 6 6 6 6 #

38

schol - - len, an al - lem Ort  
er - schol - - len, an al - lem Ort

38

an al - lem Ort, an al - lem Ort  
er - schol - - len, an al - lem Ort  
schol - - len, er - schol - len, an al - em Ort  
schol - - len, an al - -

38

an al - lem Ort, an al - lem Ort

38 6 5 # 6 5 # # - Omnes

41 Tempora

### 3. Teil

23

#### [4. Strophe]

**1. Chorus  
Vocum Concertatarum**

CANTUS I 1.  
diminutum

CANTUS II 2.  
diminutum

**2. Chorus  
Vocum Concertatarum**

ALTUS 3.

TENOR I 4.

TENOR II 5.

BASSUS 14.

**Capella  
Fidicinium**

CANTUS 6.

ALTUS 7.

TENOR 8.

BASSUS 9.

**Chorus**

CANTUS 10.

ALTUS 11.

TENOR 12.

BASSUS 13.

**BASSUS  
Generalis**

1

1

1

1

1

1

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht, und se - lig

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht, und

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Er ist das Heil und se - lig Licht, er ist das Heil und se - lig Licht,

Tutti      6 [♯] 6      [4] ♯ ♯      6 6      [4] ♯ ♯      T. 1, 2; A  
5 6 ♯

Er ist das Heil und se - lig Licht, ij.

6

for die Hei - den,      für die Hei - den, die  
 für die Hei - den,      für die Hei - den,      für die

6

Licht, und se - lig Licht, für die Hei - den,      für die Hei - den, die  
 se - lig Licht,      für die Hei - den,      für die Hei - den, die  
 und se - lig Licht, für die Hei - den,      für die Hei - den,      die  
 Heil und se - lig Licht, für die Hei - den,      für die Hei - den,      für die Hei - den, die

6

für die Hei - den,      für die Hei - den,      für die

6

Omnes

#      6      #      #      6  
 für die Hei - den, ij.

10

Hei - den, zu'r-leuch - ten, zu'r - leuch - ten, die dich ken - nen nicht,  
Hei - den, zu'r-leuch - ten, zu'rleuch - ten, die dich ken-nennnicht,

10

Hei - den, zu'r-leuch - ten, zu'rleuch - ten, die dich ken - nen nicht, die dich kennen nicht,  
Hei - den, zu'r-leuch - ten, zu'rleuch - ten, die dichken-nen nicht, die dich kennen nicht, die dich kennen  
Hei - den, zu'r-leuch - ten, zu'rleuch - ten, die dich ken - nen nicht, die dich, die dich kennen  
Hei - den, zu'r - leuch - ten, zu'rleuch - ten, die dich kennen nicht, die dich

10

Hei - den, zu'r-leuch - ten, zu'r leuch - ten, die dich ken - nen nicht,

A musical score for four voices (three upper voices and one basso continuo) and piano. The score consists of five staves. The top three staves represent the three upper voices, each with a treble clef. The bottom staff represents the basso continuo, with a bass clef and a '8' indicating it is an octave lower. The vocal parts sing the same melody, while the basso continuo provides harmonic support. The lyrics 'zu'r leuch - ten, zu'r leuch - ten,' are repeated three times across the measures.

10 **Tutti** [4] [3] **Omnes**

**zu er kœuch - ten, ij.** die dich ken - nen nicht,

15

die dich ken-nen nicht,  
zu'r leuch ten die dich ken-nen, dich ken-nen nicht,  
die dich ken-nen nicht,  
zu'r leuch ten die dich ken - nen nicht,

15

die dich ken-nen nicht,  
zu'r leuch ten die dich ken - nen nicht, und zu wei -  
nicht,  
zu'r leuch ten, die dich ken-nen nicht, und zu wei -  
nicht,  
zu'r leuch ten die dich ken - nen nicht, und zu wei - -  
ken - nen nicht,  
zu'r leuch ten die dich, die dich ken-nen nicht, \_\_\_\_\_ und zu

15

die dich ken-nen nicht,  
zur leuch ten die dich, die dich ken-nen nicht,

zu'r leuch ten, die dich ken - nen nicht,  
zu'r leuch ten, die dich ken - nen nicht,  
zu'r leuch ten, die dich ken-nen nicht,  
zu'r leuch ten, die dich, die dich ken-nen nicht,

Tutti

15 5 6 # #

A. T. 1, 2  
# # # 6 6 5

zu'er-leuch-ten, die dich ken - nen nicht,  
und zu

19

er ist deins Volks Is - - ra - el,  
er ist deins Volks Is - - ra - el,

19

- den, er ist deins Volks Is - - ra - el,  
der Preis, Ehr,  
- den, zu wei-den, er ist deins Volks Is - - ra - el,  
der Preis, Ehr, Freud und  
wei - den, deins Volks Is - - ra - el,

19

er ist deins Volks Is - - ra - el,  
er ist deins Volks Is - - ra - el, Is-ra - el,  
er ist deins Volks Is - - ra - el,  
er ist deins Volks Is - - ra - el,

er ist deins Volks Is - - ra - el,  
er ist deins Volks Is - - ra - el, Is-ra - el,  
er ist deins Volks Is - - ra - el,  
er ist deins Volks Is - - ra - el,

19 7 6 5 [3] 6 5 4 5 b 6 [9] b b #

B. Gen.  
cum Alt. 6

wei - den, er ist dei - nes Volks Is - - ra - el, der Preis, Ehr, Freud und

26

der Preis, Ehr,  
der Preis, Ehr, Freud und Won - - - ne,

26

Freud und Wo - - ne,  
Won - - ne, und Won-ne,  
der Preis, Ehr,

26

der Preis, Ehr, Freud und Won - - - ne,

der Preis, Ehr, Freud und Won - - - ne,

26

Cantus 2 &  
Instrum. 6

C.1 cum  
B. Gen. 6

Won - - ne, ij. der Preis, Ehr,

30

Freud und Won - - ne,  
und Won - - ne,

30

der Preis, Ehr, Freud,  
der Preis, Ehr, Freud und Won -  
und Won - - ne,  
Freud und Won - - ne,

30

und Won - - ne,

30

C. 2  
Alt. T. 2

C. 1  
Alt. T. 1

Freud und Won - - ne,

33

ne, und Won - -  
der Preis, Ehr, Freud

33

ne, der Preis, Ehr, Freud, der Preis, Ehr, Freud und Won - ne, und Won - -  
ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - ne, der Preis, Ehr, Freud und  
der Preis, Ehr, Freud, der Preis, Ehr, Freud, der Preis, Ehr, Freud und Won - ne, und Won - -  
ne, der Preis, Ehr, Freud, der Preis, Ehr, Freud und Won - ne, und Won - -

33

ne, und Won - -  
der Preis, Ehr, Freud und Won - -

und Won - -  
der Preis, Ehr, Freud und Won - -  
der Preis, Ehr,  
der Preis, Ehr, Freud und

33

T. 2

Alt. T. 1

6 #

6 #

# #

der Preis, Ehr, Freud und Won - ne,

und Won - -

A musical score page from a piano-vocal edition. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The vocal line begins with a rest followed by a note, then a series of rests and notes. The lyrics 'ne,' 'und Won,' are followed by a measure of rests. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The vocal line continues with 'der Preis,' 'Ehr,' and 'Freud.' The piano accompaniment continues with eighth-note chords.

38

ne, der Preis, Ehr Freud und Won - - - - -  
ne, der Preis, Ehr, Freud und  
ne, und Won - ne,  
ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - - - - -

38

ne,  
und Won - - - - -

ne, und Won - - - ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - - -  
 ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - - -  
 Freud und Won - - ne, der Preis, Ehr,  
 Won - - ne, und Won - - -

38 [4]  $\#$  [‡] 6  
ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - - - - -

41

ne, der Preis, Ehr und Won - ne.  
 und Won - ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - ne.

41

ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - ne.  
 Won - ne, und Won - ne, der Preis, Ehr, Freud und Won - ne.  
 ne, und Won - ne, Ehr, Freud und Won - ne.

41

ne, und Won - ne, Won - ne.

ne, der Preis, Ehr Freud und Won - ne.  
 ne, Ehr, Preis und Won - ne.  
 Freud und Won - ne, der Preis, Ehr Freud und Won - ne.  
 ne, Ehr, Freud und Won - ne.

41 [4] # # # b b b #  
 ne.

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/prae torius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3 (C 3/2)**.  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux  
[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

**Contact:**

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact**

à propos de la traduction:  
  
Koen E. G. Vlaeyen  
[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)